

# MEMORIA DE LOS MORISCOS

ESCRITOS Y RELATOS  
DE UNA  
DIÁSPORA CULTURAL

اكرتند احد كد نرشه تاملتة بئينة  
ذانتار سواشده جواشده ايل ايامه

Organiza



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE CULTURA



SOCIEDAD  
ESTATAL  
DE  
CONMEMORACIONES  
CULTURALES

Colabora



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE CULTURA



BIBLIOTECA  
NACIONAL  
DE ESPAÑA  
BNE



2010.es

## Exposición

# Memoria de los moriscos. Escritos y relatos de una diáspora cultural

**Organiza:**

Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales (SECC)

**Colabora:**

Biblioteca Nacional de España

**Comisario:**

Alfredo Mateos Paramio

**Coordinador literario:**

José Jiménez Lozano

**Asesor científico:**

Juan Carlos Villaverde Amieva

**Coordinación técnica:**

Manuel Mortari (SECC)

**Diseño de la exposición:**

Darío Álvarez Álvarez

**Montaje:**

Red Producciones

**Sede y fechas:**

Biblioteca Nacional de España

Del 17 de junio al 26 de septiembre de 2010

**Horario:**

Martes a sábado de 10 a 21 h.

Domingos y festivos de 10 a 14 h.

Último pase 30 minutos antes del cierre.

La **Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales (SECC)**, con la colaboración de la **Biblioteca Nacional de España**, ha organizado la exposición *Memoria de los moriscos. Escritos y relatos de una diáspora cultural*, que muestra los testimonios escritos y gráficos que los últimos musulmanes españoles dejaron escondidos en sus casas tras abandonar España o que fueron secuestrados por la Inquisición. La exposición, que se enmarca dentro del programa de actividades para recordar el IV Centenario de la expulsión de los moriscos por Felipe III, tendrá lugar en la Biblioteca Nacional de España, entre el 17 de junio y el 26 de septiembre.

La mayoría de los libros moriscos aparecieron al derribar casas antiguas en el Valle del Jalón, en Aragón, envueltos en paños de lino y con piedras de sal, y ocultos entre los muros por los moriscos cuando se vieron forzados a marcharse de allí en 1610. Parecían escritos en árabe, pero no era árabe, y cuando los primeros arabistas se enfrentaron con ellos pensaron que estaban escritos en turco o en alguna lengua africana. Sólo mucho más tarde descubrieron que, en realidad, estaban en lengua castellana, pero escritos con las letras árabes que transcriben el sonido de las palabras españolas. Es lo que se llama “escritura aljamiada”, del árabe “aljamí”, “extranjero”. El español se suma así a las otras lenguas que se han escrito en letras árabes y en letras latinas en diferentes momentos de su historia, como es el caso del turco.

La exposición, comisariada por **Alfredo Mateos Paramio**, reúne por primera vez los manuscritos más importantes en escritura aljamiada, exhibe la belleza de las

ilustraciones que los adornan y ofrece los principales testimonios de esta tradición escondida: desde comentarios del Corán hasta leyes musulmanas de la vida cotidiana pasando por recetas para curar el dolor de cabeza, conjuros para enamorar, fábulas de princesas con manos cortadas o la expulsión del paraíso del “Discurso de la Luz” del poeta Mohamed Rabadán.

Entre los tesoros de la exposición, que reúne **más de un centenar de piezas**, destacan la primera traducción completa del Corán en castellano; el tratado del Mancebo de Arévalo, misterioso morisco que recorre España en el siglo XVI entrevistando musulmanes a escondidas de la Inquisición; o el Alkitab de Samarqandí, colección de relatos ejemplarizantes delicadamente ilustrado, que ha sido incluido por la Biblioteca Nacional en su Biblioteca Digital Hispánica. Un capítulo aparte merecen los últimos testimonios de los moriscos desde su exilio en el Norte de África, inmediatamente después de la expulsión, así como los testimonios de los moriscos al ser procesados por la Inquisición.

Las obras de la exposición proceden principalmente de los gabinetes de manuscritos de la Biblioteca Nacional de España, la Biblioteca Navarro Tomás del CSIC y de la Biblioteca Nacional de París, así como de otras bibliotecas y archivos como los de la Real Biblioteca de Palacio, la Biblioteca de El Escorial, la Biblioteca Pública de Toledo, la Biblioteca de Cataluña, la Biblioteca de Lleida y el Archivo Diocesano de Cuenca. La exposición muestra también grabados contemporáneos del Gabinete de Estampas de la Biblioteca Nacional.

El catálogo de la exposición incluye una antología de los manuscritos expuestos realizada y prologada por el escritor y Premio Cervantes José Jiménez Lozano. El catálogo reúne asimismo las colaboraciones de 45 especialistas de todo el mundo sobre los manuscritos de la exposición.

**Más información:**

**Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales (SECC)**

Rosa Valdelomar (jefa de prensa) 616 42 26 36, Mónica Hernández (636 47 82 44) o Pablo Garrigues  
Tlf.: 91 310 00 21 prensa@secc.es / www.secc.es

**Biblioteca Nacional de España**

91 516 80 06 / 17 / 23 gabinete.prensa@bne.es